

Артур Аетбаев. Открытие Библейского общества в Уфе // От древности к новому времени (Проблемы истории и археологии) / Отв. ред. Е.А. Круглов. Уфа, 2012. Выпуск XVIII. С. 242–247.

В настоящей статье рассматривается история открытия отделения Российского Библейского общества в губернском городе Уфа. Известно, что в начале XIX столетия в некоторых европейских странах начинается деятельность многочисленных библейских обществ. Главная цель, которых донести Слово Божье до всех людей.

В судьбоносный 1812 год из Британского Библейского общества приходит предложение открыть библейское общество и в России для распространения Священного Писания среди инородцев нашего Отечества на их родных языках и за умеренную цену. Инициатива была поддержана.

6 декабря 1812 года Александром I был «высочайше утвержден доклад главноуправляющего духовными делами иностранных исповеданий» князя Александра Николаевича Голицына «об учреждении Библейского общества» в Санкт–Петербурге.

В этом докладе Голицына А.Н. говорилось следующее: так как «в обширной Российской империи, сверх господствующего греко-российского, терпимы все прочие христианские исповедания, коим последующие различные нации говорят каждая особенным языком: то посему главное попечение общества ограничится тем, чтобы печатные Библии распространять токмо между сими разнородными обитателями государства на их языках. А сверх того, буде найдется возможность, стараться доводить Библию и до рук Азиатских в России народов, из магометан и язычников, каждому равномерно на их языке».¹

На первом заседании Библейского общества 11 января 1813 года был избран президентом обер-прокурор Святейшего Синода князь Голицын А.Н. 4 сентября 1814 года Библейское общество в Санкт–Петербурге получило название Российского Библейского общества.

В это время в России господствовал «Александровский мистицизм». Нашествие «двунадесяти языков» было изгнано: Русский Бог спас Отечество. В правящей элите к

сожалению усиливается интерес к мистическим течениям христианства, растет сектантство. Что же происходило на юго-восточной окраине нашей страны. Здесь надо отметить, что история учреждения Библейского общества в Уфе малоизвестна. В этом плане историк Чернавский Н.М. ошибочно считал, что открытие комитета Библейского общества в Уфе произошло в 1820 году при архипастыре Феофиле.²

Но по архивным источникам следует, что данное распространенное мнение не соответствует действительности. Материалы по данной проблематике были найдены в фонде Оренбургского губернского правления в ЦИА РБ. Это два письма, текст речи преосвященного Амвросия и материалы о ценах на книги общества. Рассмотрим эти документы.

Преосвященный Амвросий (Алексей Иванович Морев) в своем письме от 5 ноября 1823 года написал Оренбургскому гражданскому губернатору Григорию Васильевичу Нелидову что, «переложение книг Святого Писания на разные языки, издание оных в свет, повсеместная раздача их благородным и худородным, богатым и убогим, дабы все познали свет, истину, жизнь и спасение, есть главная цель и намерение Российского Библейского общества».

В следующем году 5 октября 1824 года «по совершении божественной литургии в Крестовой при Архиерейском доме церкви, преосвященный Амвросий, господин гражданский губернатор Нелидов Г.В., духовенство, дворянство и многие из других сословий пришли в зал Архиерейского дома». Здесь секретарь комитета Геннадий Островский прочитал письмо князя Голицына А.Н. к преосвященному Амвросию и гражданскому губернатору Нелидову Г.В.

В письме сообщалось, что открытое в Уфе отделение Библейского общества, «которого вся цель состоит в единственном старании доставить каждому человеку в России Библию или Слово Божие, дабы он читал, научался, исправлялся и был благополучен в сей жизни и блаженен в будущем».

После этого здесь же в Архиерейском доме перед народом архипастырь Амвросий произнес свою речь. Предоставим слово преосвященному: «Наконец и там, где свет Христов, как будто бы еще посреди хаоса, борется со тьмой заблуждений и неверия, наконец и там польется она рекою. Наконец, говорю, и в нашем краю, где

плевелы магометовою рукою засеянные так глубоко корень свой пустили скоро появится всюду тот с обеих сторон острый меч, который проходя до разделения души же и духа, членов же и мозгов, рассек самые многосплетенные узлы невежества и, пожав дотла самое густое терние древнего идолопоклонства, очистил богатые нивы для пшеницы Христовой.

Чем деятельнейшею любовью христианскою дышит сердце, всю свою радость находящее в спасении собратии, и готовое с апостолом Павлом поместить в себе весь род человеческий: тем более для него приятно то, что книгу живота вечного, которая доселе была здесь так редка отныне каждый может иметь в руках своих почти даром, и будет сам почерпать из ней, и других напоить как из неиссякаемого студенца, текущего в живот вечный.

Так угодно без сомнения судьбам Божиим, чтобы ни раньше, ни позже мы вышли на возделание винограда Господня в котором други наши соотчичи трудятся не утомимо уже несколько лет. За то чем уверение в том, что пристало время и нашего делания, тем с большею ревностью надобно нам приняться за сию спасительную работу, и разводить виноград Христов на самых не ораных нивах взяв каждый себе больший или меньший участок смотря по духовным силам. Начало сему было положено самое вожделенное, а продолжение по благословению Божию превзойдет может быть всякое чаяние.

Комитет Российского Библейского общества принял наше желание по примеру соотчичей наших сеять семя Слово Божие и в нашем краю между верными и неверными как особенное благословение Божие на спасительное свое дело. Равно и мы во вдохновении нам сей счастливой мысли должны видеть не другое что как ту же благословляющую нас руку Божию в соделании спасения своего и других.

Ибо мы по свидетельству слова Божия и помыслить ничего доброго не может без Бога. И так как истинные сыны Церкви, Истинные сыны Отечества изыдем со всею готовностью, со всем усердием и ревностью на предлежащий нам подвиг в распространении слова Божия во всем нашем краю во спасение свое и других. Книг заключающих сие слово животное мы уже имеем теперь очень довольное количество на сей конец». Здесь текст речи заканчивается.

Теперь необходимо сказать о стоимости книг Уфимского отделения Российского Библейского общества. Например, **Библия на славянском языке** стереотипного издания в 4 долю листа стоила 11 рублей. **Библия на латинском языке** перевода Трема и Безы в 8 долю 6 рублей, в 4 долю 8 рублей. **Библия на французском языке** в 12 долю Лондонского издания 9 рублей.

Новый Завет на славянском языке стереотипного издания в 12 долю 2 рубля 70 копеек, на веленовой бумаге 6 рублей. **Новый Завет на одном русском** в 12 долю листа 2 рубля 25 копеек, на веленовой бумаге 6 рублей. **Новый Завет на греческом новейшего наречия** 3 рубля, **на старом наречии** 2 рубля 50 копеек. **Новый Завет на еврейском** в 8 долю листа 5 рублей. **Новый Завет на татарском языке Оренбургского наречия** 4 рубля.

Псалтырь на русском языке стереотипного издания в 12 долю листа в корешке 1 рубль, в коже 1 рубль 50 копеек, на веленовой бумаге 5 рублей, в сафьяне 10 рублей. **Посланий Апостольских и откровение святого Иоанна** на русском языке со славянским текстом в корешке 1 рубль.

Евангелие от Луки на татаро–турецком языке 1 рубль. **Псалмы Давидовы** на татаро–турецком языке 1 рубль. **Евангелие от Матвея** на Оренбургском наречии татарского языка 1 рубль. Первая книга **Моисея** на татарском языке 1 рубль. **Евангелие от Матвея и Иоанна на Апостольские деяния** на калмыцком языке 5 рублей. **Четверо Евангелие** на мордовском языке 2 рубля 50 копеек, на черемисском языке 2 рубля 50 копеек. **Евангелие от Луки** на мордовском языке один рубль, на черемисском языке один рубль.³

Подведем итоги. Документов о дальнейшей деятельности библейского общества в Уфе и его закрытия в архиве нет. По имеющимся материалам можно утвердительно сказать, что Уфимское отделение Российского Библейского общества было создано 5 октября 1824 года по инициативе Оренбургской епархии. Краткая деятельность Уфимского отделения Российского Библейского общества берет начало именно при епископе Оренбургском и Уфимском Амвросии Втором.

Распространяя Библию протестантская по духу Русское Библейское общество сумело укрепиться в православной стране и получить политическую поддержку.

Провозглашая идею единения христиан различных исповеданий Русское Библейское общество начало работу над переводом Библии на русский язык. При переводе Ветхого Завета за основу был взят масоретский текст. Отбросив православное понимание Священного Писания, Русское Библейское общество попыталось дать свое доктринальное толкование Библии. Над православным Священным Писанием нависла опасность. В силу того, что точность перевода с греческого обеспечивал именно церковнославянский язык, то подобный перевод мог привести к отходу от церковнославянской природы богослужебных текстов, от перевода Кирилла и Мефодия с Септуагинты, уводил в сторону от многовековой православной традиции.

Прозелитизм, отсутствие должного межконфессионального сотрудничества при переводе Библии, распространение различной мистической литературы Российским Библейским обществом в православном мире не могло долго продолжаться. В итоге при поддержке графа Аракчеева А.А. сформировалась оппозиция обществу. 12 апреля 1826 года Российское Библейское общество было закрыто. Все книги общества были преданы в фонды Святейшего Синода Русской Православной Церкви.

Примечания

1. Полное собрание законов Российской империи – I. Том 32. № 25287. С. 471, 475.
2. Чернавский Н.М. Оренбургская епархия в прошлом ее и настоящем // Труды Оренбургской ученой архивной комиссии. Оренбург, 1903. Выпуск 10. С. 217.
3. ЦИА РБ. Фонд И–I. Опись I. Дело 519. Л. 2, 10, 15, 16 об.

© Аетбаев А.Р., 2012 г.